ENSEÑAR ESPAÑOL A TRAVÉS DEL TEATRO: EL MÉTODO GLOTTODRAMA

VANESSA HIDALGO MARTÍN
Universidad de Salamanca

1. INTRODUCCIÓN

En la actualidad, la enseñanza de lenguas, está encaminada al saber hacer. Es decir, aprender una lengua es más parecido a saber conducir un coche que a aprender las bases del funcionamiento de la gramática de determinada lengua. Es decir, se ha dado el paso hacia el concepto de competencia comunicativa que se centra en poder producir enunciados de forma eficaz y no de forma correcta como se espera de alguien que es efectivo lingüísticamente hablando.

Por supuesto, no podemos olvidarnos de la competencia lingüística, así como de las otras competencias que permiten que un hablante sea competente comunicativamente. Por ello, siguiendo con la metáfora del coche, podemos decir que las normas, lo que atañe a la competencia lingüística, son las normas de tráfico, las señales, los semáforos. Una interpretación correcta de esas señales va a suponer que seamos entendidos correctamente o que, siguiendo con la metáfora, no suframos ningún accidente (Nofri, *Guía del método*…,16).

Sin duda alguna, a veces sabemos conducir, sabemos cómo funcionan las marchas, el freno, sabemos qué significan las señales, sin embargo, no tenemos la suficiente confianza en nosotros mismos. En este sentido, es donde la importancia del teatro es fundamental. Para conseguir ser autónomo en el aprendizaje y en el uso de la lengua es fundamental que el estudiante se involucre sentimentalmente, es decir, que se produzca un acercamiento al lenguaje desde un enfoque humanístico y afectivo.

En este sentido, puedo confirmar la efectividad de este tipo de método de enseñanza-aprendizaje por experiencias propias llevadas a cabo con estudiantes de español de nacionalidad húngara de diversos niveles que, formando parte de un grupo de teatro en español, han conseguido alcanzar un nivel de competencia comunicativa más alto y en menor espacio de tiempo que otros de sus compañeros que tan solo asistían a clases de español convencionales. Investigando sobre el tema descubrí el método del Glottodrama, que aboga por el teatro como solución pedagógica que, no obstante, pone más énfasis en la expresión y la interacción oral que en las destrezas escritas.

2. CARACTERÍSTICAS DEL PROYECTO DEL GLOTTODRAMA

Este proyecto nace de varias experiencias de profesores que trabajaban en la enseñanza de lenguas integrando técnicas teatrales en sus clases. Es sabido por todos que en la mayoría de las ocasiones el teatro ha estado presente en las clases exclusivamente dramatizando textos propuestos por los profesores o a través de actividades como la dramatización o el juego de roles, muy presentes ahora por el enfoque comunicativo. Sin embargo, opinamos que el uso exclusivo de este tipo de actividades no consigue explotar todo el potencial pedagógico que puede tener el teatro para la enseñanza de lenguas (Nofri, *Guía del método*…, 21).

El Glottodrama quiere ir más allá de hacer teatro en una lengua extranjera e introducir aspectos que no sacrifiquen los aspectos actoriales y artísticos. Por ello, para poner en marcha este método no solo se cuenta con profesores de lenguas sino con profesionales de las artes escénicas. El Glottodrama, asimismo, se considera un método flexible en cuanto se puede adaptar a cualquier nivel y contexto educativo y usar como una actividad paralela o como un curso de lengua en sí mismo (Nofri, *Libro de recursos*…, 2014).

El proyecto de Glottodrama fue creado específicamente para enseñar italiano para extranjeros pero poco a poco se ha ido expandiendo y ya se

ha probado con lenguas como el portugués, el rumano y el español. En este método se parte de la experimentación y de la creación para llegar a los principios teóricos y cumplir así las metas de aprendizaje (Nofri, *Guía del método*…, 11).

3. LOS DESAFÍOS METODOLÓGICOS DEL GLOTTODRAMA

El *Marco Común Europeo de Referencia para las Lengus* (MCERL) sugiere que solo se dará un verdadero multilingüismo si en el proceso de aprendizaje el hablante consigue transferir la personalidad entera en una nueva lengua y no solo algunos aspectos, limitándose a ciertos ámbitos de uso. Solo en este caso la capacidad de interacción social y la autonomía personal se desarrollarían totalmente. Este punto es la clave del método del Glottodrama ya que lo que se pretende es que el hablante considere la L2 como lengua propia y no como lengua ajena. Es decir, si la personalidad del estudiante no puede verterse completamente en la L2, el estudiante no tendrá libertad de interacción social en esa lengua y no será comunicativamente efectivo.

Por otro lado, el Glottodrama pretende hacer cambios que influyan en los programas académicos. Es decir, si lo que se pretende es que un estudiante sea efectivo comunicativamente hablando, entonces no podemos partir de preceptos teóricos sino al contrario. Debemos elaborar un programa procedimental de corte constructivista que vaya desde la práctica de la lengua a los contenidos y no del libro de texto a la práctica (Nofri, *Guía del método*…, 37).

Otra de las claves del Glottodrama es la importancia que se da a lo dicho entre líneas. Es decir, conocer una lengua no es solo conocer el léxico sino los sentidos ocultos, los segundos sentidos, y todos los matices connotativos que forman parte del acervo cultural del pueblo que habla la lengua objeto del aprendizaje. En este sentido, las técnicas teatrales, al devolver al texto la vida, permiten conocer los significados profundos semánticos de la lengua y así acceder a la cultura de una determinada

comunidad. Y es que el encuentro entre la lengua materna y la L2 es también un encuentro de culturas diferentes ya que cada uno muestra su uso de la lengua y sus costumbres mediante registros lingüísticos, entonación, léxico, etc. Por tanto, podemos decir que el Glottodrama apuesta por el verdadeero intercambio y el conocimiento intercultural.

El uso de técnicas dramáticas es fundamental para trabajar el miedo al error y la confianza del aprendiz en la lengua extranjera. En el teatro los actores llevan sus disfraces. En el teatro para la enseñanza de lenguas la gran máscara es el idioma estudiado. El estudiante se pone esta máscara y es ese gesto el que va a llevarlo al mundo mágico donde todo es posible, incluso usar la lengua sin miedo. Podemos afirmar, por experiencia propia como aprendices de idiomas, que cuando usamos una lengua extranjera tendemos a actuar, nuestro comportamiento, en cierta forma, no deja de estar vigilado por nuestro raciocinio en tanto que intentamos atender a un modelo normativo y prestar más atención a la eficiencia que a la efectividad de la comunicación.

Muchas veces, en este sentido, en algunas de las conferencias y talleres que he impartido sobre el tema, me he encontrado con opiniones de profesores que dicen que el teatro no tiene sentido si queremos propiciar un uso real de la lengua, porque el teatro disfraza la mentira de verdad o solo intenta hacer creíble una ficción. Sin embargo, lo que pensamos, con Nofri (Nofri, *Guía del método*…, 42) es que el teatro, tan antiguo como la historia de la humanidad, pretende hacer patente la verdad profunda de un personaje o de una historia mediante la ficción escénica. Por tanto, podemos decir, que es necesario que el estudiante lleve esa máscara del otro "él" en la lengua extranjera porque solo así podrá actuar sin miedo y solo así podrá llevar a cabo el proceso psicológico que lo lleva desde la artificialidad hasta la naturalidad de ser él mismo. Es decir, en palabras de Staniskavskij es jugar al "y si…", juego por el que también aboga Alonso de Santos. Jugar al "y si…" es fundamental en el aprendizaje de una lengua extranjera y es solo la herramienta teatral la que nos proporciona

esta juego. Tenemos, por tanto, un "yo" que habla en su lengua materna y un "yo actor" que habla en la L2. Por ello, esa máscara invisible que el estudiante usa cuando aprende tiene que ser aceptada y materializada, tal y como ocurre en una representación teatral.

Para el Glottodrama es imprescindible también relegar a un segundo plano el uso de la lengua con una función metalingüística. El objetivo es usar la lengua con objetivos comunicativos, es decir, en la clase tenemos que usar la lengua pero no hablar de la lengua. El teatro nos permite hacer este cambio metodológico de forma efectiva y natural.

El teatro nos permite jugar al "y si…", al mundo de las posibilidades (Alonso de Santos, 57). Y es que, como también afirmó Einstein «la imaginación es más importante que el conocimiento», en términos de teatro usado para la enseñanza de lenguas, estos conceptos son claves ya que la clase es un lugar artificial y lejano a la vida real y es difícil atravesar la frontera que separa el espacio artificial de comunicación del aula del de la realidad social de la comunicación. Para eso tenemos el instrumento de la imaginación que permite introducir contextos de vidas reales o posibles en la sala de clase y esto nos permite introducir el valor instrumental del lenguaje en el aula haciendo que el aprendizaje sea significativo.

4. LOS PRINCIPIOS PEDAGÓGICOS DEL GLOTTODRAMA

Carlos Nofri, en su *Guía del Método Glottodrama* (2010: 52) habla de diez principios fundamentales de este método, que serían los siguientes:

1. Es imprescindible transferir la personalidad del estudiante a la segunda lengua. Por eso hay que tener en cuenta la personalidad y la situación personal de cada estudiante y no del grupo en general, ya que cada uno lleva a cabo unos procesos distintos.

2. La enseñanza de una lengua extranjera tiene que partir de la interdisciplinariedad y es por ello que el profesor tienen que ser capaz de manipular y enseñar la pluralidad de códigos immplicados.

3. Ha de sentirse placer cuando se aprende actuando. Solo así habrá motivación y se sentirá una remuneración psicológica de haber conseguido el objetivo comunicativo meta.

4. La clase tiene que ser entendida como un proyecto de trabajo que solo se consigue mediante la ejecución de tareas que harán posible la interpretación comunicativa.

5. El cuerpo y la mente están implicados en el aprendizaje. Una lengua se aprenderá mejor si la persona en su totalidad está implicada en el proceso de aprendizaje.

6. Debe haber una prioridad de la dimensión intercultural y social en tanto que el alumno debe pasar de concebir la lengua extranjera como lengua de otros para adoptarla como su propia lengua convirtiéndola en un instrumento adicional de comunicación en el contexto de una comunidad real de la que es o se tornará parte.

7. La primacía del significado sobre la forma. Por eso tiene que tener más importancia la semántica, es decir, el estudio intensivo de los textos y no extensivo.

8. El lenguaje es un instrumento para la consecución de objetivos. Es por ello que el aprendizaje de la lengua no debe centrarse solo en el aprendizaje de estructuras formales y funciones lingüísticas asociadas, sino que poder codificar y descodificar los propósitos comunicativos propios y del resto de hablantes.

9. Los aspectos paralingüísticos son decisivos ya que tienen una importancia estratégica ya al determinar la eficiencia de la comunicación y la eficacia de la misma.

10. La existencia de un actor profesional y un actor social. En el Glottodrama no se trata de interpretar como un actor profesional a otra persona ajena a sí mismo, sino interpretarse mejor a sí mismo frente a otro tipo de público, un público que no está sentado en butacas.

5.DE LA TEORÍA A LA PRÁCTICA: SOBRE EL FUNCIONAMIENTO DE UN CURSO BASADO EN EL GLOTTODRAMA

En el Glottodrama es imprescindible que haya dos profesores con roles distintos: uno que conduce las actividades relacionadas con la recitación y otro orientado a la exploración de la lengua y el aprendizaje.

Debemos contar con un aula que esté bien equipada y que, preferentemente, sea como un espacio auténtico para representaciones teatrales. Como normalmente esto no será posible, es ideal crear un círculo con los estudiantes, considerándose el centro el escenario.

En la sala, además debe hacer diccionarios, gramáticas y manuales, para que estén disponibles en la fase que se suele denominar rincón gramatical.

Por último, es fundamental que exista una videocámara e instrumentos para la reproducción y escucha de vídeos.

6. EL PROGRAMA DE UN CURSO DE GLOTTODRAMA

La duración del curso se estima en noventa horas y abarca dos fases fundamentales: el taller y la representación teatral. En la parte de taller se trabajará primero con microtextos con el objetivo de que los estudiantes se familiaricen con la actuación para pasar después a un texto más extenso que tiene como finalidad ser representado.

Para configurar la clase se debería hacer, como se suele hacer en los cursos generales, un examen de nivel según los niveles del *MCERL* para intentar crear un grupo lo más homogéneo posible en cuanto a los niveles.

En la fase de taller se puede experimentar libremente y el público está configurado por los propios alumnos y los profesores, teniendo estos papeles cambiantes de actor-espectador. No se imponen límites temporales ni organizativos como ocurre en los espectáculos teatrales. En esta fase se espera que el grupo se configure como tal, que cree lazos afectivos y surjan el espíritu de cooperación. En la segunda parte, el objetivo de las actividades está encaminado a la representación teatral final, que tendrá,

como es lógico, un determinado plazo temporal. En esta parte se prestará atención a la pronunciación, a los gestos, al vestuario, música, y todos los demás elementos que configuran una representación teatral (Nofri, *Guía del método*…, 64).

En este sentido, es importante distinguir que se harán dos tipos de evaluaciones:

1. Una evaluación cuantitativa, mediante un examen al uso, según los parámetros del *MCERL*.
2. Una evaluación cualitativa, tras terminar la experiencia teatral, con los siguientes instrumentos:

- Encuestas para los estudiantes con el objetivo de que valoren a nivel lingüístico y personal la experiencia teatral.
- Valoración de los profesores, basándose en lo que se llama en Glottodrama diario de a bordo, que se habrá ido cumplimentando durante el proyecto, anotando cómo ha sido el proceso de selección de estudiantes, la forma en la que preparamos los materiales didácticos, el resultado de las pruebas lingüísticas y las grabaciones de los ensayos, entre otros.

Cada unidad didáctica puede requerir un número de sesione diferente y siempre seguirá un sistema circular. El esquema organizativo de las unidades didácticas que se diseñan en Glottodrama sería el siguiente (Nofri, *Guía del método*…,64): 1. Propuestas textuales o situacionales; Intento de actuación; Reflexión lingüística (rincón gramatical); Actuación; Estudio del actor (ensayos); Repetición de la actuación.

Veamos detenidamente cada una de las partes.

En la propuesta, que supone la apertura de la unidad didáctica, se hace una presentación y un análisis de un texto o situación que puede ser presentado en cualquier soporte. Los estudiantes, en esta fase deberán familiarizarse con el texto para poder hacer un primer intento de actuación. A continuación se hará la reflexión lingüística, objetivo del rincon gramatical. En esta fase se discutirán y explicarán posibles

problemas lingüísticos, léxicos, etc., que hayan surgido del análisis y la vivencia del texto. Preferiblemente trabajarán de forma autónoma en pequeños grupos. Como tienen gramáticas y diccionarios a su alcance, será preferible que ellos busquen sus respuestas de forma autónoma. El papel del profesor sería el de resumir los aspectos más problemáticos del texto, lingüísticamente hablando. En la fase estudio del actor, o sea, los ensayos propiamente dichos, el paso se hace del texto lingüístico investigado al texto actuado. Es recomendable grabar los ensayos para que los alumnos puedan verse y corregirse de forma autónoma. Esta fase es la más importante y característica del Glottodrama ya que se evalúan y se discuten los aspectos expresivos y pragmáticos del texto, reflexionándose sobre la entonación, la gestualidad, que el estudiante ha usado o ha debido usar para expresar de forma eficaz su intención comunicativa. Por último se hace otra actuación con los cambios estudiados tanto en el papel como en el personaje, en este momento se usará todo lo aprendido y experimentado, este momento sirve para fijar y mecanizar las estructuras.

Lógicamente, no cada unidad didáctica se corresponde a una sesión de clase, así que lo que tenemos que hacer en cada sesión es respestar los tres aspectos fundamentales para poder poner en práctica el aprender haciendo. Estos aspectos son: estimular, actuar y reflexionar. En el estímulo presentamos un texto, en la actuación interpretamos o recitamos y en la reflexión, como ya hemos visto, se hace una reflexión gramatical.

7. CRITERIOS PARA ELEGIR TEXTOS CON EL OBJETIVO DE SER REPRESENTADOS

El Glottodrama parte de la base de que los textos elegibles son aquellos que son claros, esenciales, simples y verídicos. Pero además de estos criterios se proponen otros (Nofri, *Guía del método*…, 93).

- Que los textos tengan algo sorprendente y que transmitan energía, es decir, que permitan expresar vitalidad y creatividad.
- Usar mejor obras que tengan un único acto.

- Que la puesta en escena no supere los 45 minutos.
- Evitar obras escritas con fines educativos para que no sean limpias lingüísticamente hablando.
- Usar obras contemporáneas para que reflejen mejor los modelos lingüísticos actuales.

8. CONCLUSIONES

Como podemos apreciar, el Glottodrama es uno de los dos métodos que existen basados exclusivamente en el uso del teatro en la enseñanza de idiomas, junto a la Interacción Estratégica (Robert DiPietro, 1987). Como herramienta pedagógica, el teatro es una herramienta accesible, dado que no se necesitan muchos materiales extra para llevarla a cabo. Por otro lado, y amparándonos en la magia del teatro, es una forma de llevar la realidad de la calle al aula firmando un acuerdo tácito entre profesores y alumnos. Indudable es, por experiencias personales, que incrementa la motivación porque la propia personalidad del estudiante se implica más que en otro tipo de actividades además, como el objetivo de aprender la lengua queda latenta, se pierde el miedo al error.

Sin embargo, consideramos, que el uso exclusivo de este método para la enseñanza de lenguas puede resultar inviable en primer lugar, porque según las condiciones económicas del centro, será imposible contar con un profesor de lenguas y un profesional de las artes escénicas. Asimismo, en muchos lugares resultará imposible contar con el espacio adecuado para este tipo de actividades. Por ello, y teniendo en cuenta las ventajas de usar esta herramienta pedagógica, desde aquí se aboga por el uso complementario y puntual del método pero sí por el uso frecuente de las actividades de naturaleza teatral.

No obstante, las conclusiones que más me interesan, aunque parezcan menos científicas son las de los propios alumnos que han participado en los talleres de teatro y han llevado a cabo este tipo de actividades en mis clases. Por ello termino con esta cita, que pensamos que resume a la

perfección el espíritu del trabajo con teatro en la clase de español: «Me gustó mucho porque es un juego que (se) trata de la vida [sic] » (Marcell Huzsti, sf.).

BIBLIOGRAFÍA

Alonso de Santos, J. L. *La escritura dramática*. Madrid: Castalia, 1998.

Hidalgo Martín, V. "El teatro en la clase de ELE. Dos propuestas de taller". En *Marco ELE* nº 15. julio-diciembre 2012. [En línea] Disponible en http://marcoele.com/descargas/15/hidalgo_teatro.pdf. Última consulta 11 de abril de 2016.

Nofri, Carlo. *Guía del método Glottodrama*. Valencia: Universidad Politécnica de Valecia, 2010.

Nofri, Carlo. *Libro de recursos del Método Glottodrama*. Roma: Edizioni Novacultur, 2014.

Santos Sánchez, D. *Teatro y enseñanza de lenguas*. Madrid: Arco / Libros: 2010

Torres Montreal, F. "Del subtexto dramático a la dramatización en la enseñanza de la literatura". En *Propuestas metodológicas para la enseñanza de lenguas extranjeras. Texto dramático y representación*. Ruiz Álvarez, R. y M.A. Martínez Berbel. Granada: Universidad de Granada, 1996.